

## Una nota sobre el aoristo indo-europeo y algunas implicaciones en la lectura del Nuevo Testamento

### RESUMEN

La existencia en el griego antiguo de formas estativas es una materia de discusión entre los lingüistas de las lenguas indo-europeas y particularmente, los helenistas. Un mejor conocimiento y reconstrucción del proto-indo-europeo, la mejor comprensión del sistema verbal de las lenguas Anatolias y la presencia de formas estativas en el védico, han sugerido que estativos residuales pudiesen existir en el griego arcaico. Lo que nos muestra el védico es que las formas estativas se transformaron luego en un tipo de imperativo en el sánscrito. Los aoristas no-aumentados son los candidatos a una semántica estativa en el griego arcaico y que puede llevarse posteriormente. Este trabajo preliminar, sobre la transposición histórica de los valores semánticos del aoristo no aumentado en griego, analiza la posibilidad de alcanzar el griego del *Nuevo Testamento*. Proponemos que los aoristas indicativos con aumento puedan ser estativos residuales aun en el griego koiné, para ayudar a expresar formas proféticas tomaremos algunos ejemplos del *Evangelio* y del *Apocalipsis* de San Juan.

### ABSTRACT

The existence in Ancient Greek of stative forms is a matter of discussion among Indo-European linguists, particularly among Ancient Greek linguists. A better knowledge of a reconstructed Proto-Indo-European, the better understanding of the Anatolian languages verbal system and the presence of stative forms in Vedic, suggests that stative forms could exist in Ancient Greek. In Vedic, stative forms will transform into imperative forms in Sanskrit. Non-augmented aorists are candidates to stative forms in Archaic Greek. In this paper we discuss in a preliminary way the existence of residual aorists in its expected augmented form that could have a semantic stative value, including some examples from the *Gospel* and *The Book of Revelation* of St John, from where we take some examples. That semantic value will help to clarify the use of prophetic language.

## ALGUNOS CONCEPTOS LINGÜÍSTICOS

Empezaremos por definir algunos elementos básicos de lingüística de forma a precisar sobre lo que estamos hablando.

### El verbo

Lo primero es definir el verbo de forma implícita. Lo que suponemos es la existencia de entidades que pueden ser objetos o eventos, siendo los objetos personas o cosas y los eventos propiedades y acciones<sup>1</sup>.

Una vez definido el verbo podemos crear una tabla que clasifique los objetos, propiedades y acciones de acuerdo a los referentes, elementos de modificación y los predicados. Sobre los diferentes aspectos que debemos tener en consideración para analizar el verbo, ver por ejemplo Baker (1997)<sup>2</sup> o Bhat (1999)<sup>3</sup>.

	Referencia	Modificación	Predicación
Objetos	Substantivos no marcados	Genitivo, adjetivación, infijos, etc.	Predicados nominales, copulas
Propiedades	Substantivos no adjetibables	Adjetivos no marcados	Predicados adjetivos, copulas
Acciones	Acción nominal, complementos, infinitivos, gerundios	Partículas, cláusulas relativas	Verbos no marcados

**Tabla 1**

<sup>1</sup> CROFT (2001), p. 88.

<sup>2</sup> BAKER (1997).

<sup>3</sup> BHAT (1999).

## El verbo hitita

Nuestro punto de partida será el análisis del verbo hitita, por ser, hasta ahora la lengua indo-europea más antigua, conocida.

Por supuesto que el verbo hitita ha sido estudiado por diversos autores, siendo el estudio más sistemático el de Jasanoff<sup>4</sup>, libro que ya tiene más de veinte años, y que necesariamente tiene que ser complementado con los estudios de Inglese e Luraghi<sup>5</sup>, y el propio trabajo de Inglese<sup>6</sup>. Para efectos de este artículo inicial en el cual pretendemos aproximarnos de una forma diferente a la traducción del *Apocalipsis* de San Juan, serán suficientes los breves comentarios que haremos aquí.

En primer lugar debemos considerar la lengua hitita como sintética y fusional, una vez que su verbo sigue la siguiente estructura:

*Raiz-(infijo)-flexión o terminación*

Esos infijos, pueden realmente ser estructurados de acuerdo a la siguiente tabla:

Infijo	Base posible			Función
	Subs.	Adjetivos	Verbos	
-ahh-	+	+	-	factivo
-ai-	+	-	-	denominativo
-e-	+	+	-	estativo
-ešš-	+	+	-	fientivo
-nu-	+	+	+	causativo
-ške/a-, -šša, -annalí-	-	-	+	varias funciones

Tabla 2

<sup>4</sup> JASANOFF, Jay H. (2003).

<sup>5</sup> INGLESE e LURAGHI (2023).

<sup>6</sup> INGLESE (2020).

Tendría que decir que el factivo<sup>7</sup> como función, indica que el verbo expresa un hecho verdadero, en el sentido de adecuarse a la realidad. La función denominativa es sólo usada con substantivos y el fientivo describe un movimiento, es decir, un traslado de un lugar a otro del objeto.

Algunos ejemplos que podemos presentar son los siguientes<sup>8</sup>:

-ahh-	newa-	nuevo	newa-ahh-	renovar
-āi-	lulu-	prosperidad	luluw-āi-	causar prosperidad
-ešš-	parku-	alto	park-ešš-	volverse alto
-nu-	war-	quemar (Intransitivo)	war-nu-	quemar (transitivo)
-ške/a-	anniya-	trabajo	anniya-ške/a-	continuar a trabajar

Tabla 3

Vistos estos ejemplos, pasamos a analizar las características del verbo hitita e indo-europeo que nos pueden llevar a una traducción diferente de algunos versículos del *Apocalipsis*.

Siendo este un artículo preliminar no vamos a ser exhaustivos en cuanto a nuestro análisis.

## CARACTERÍSTICAS DEL VERBO

- 1) La primera que distinguimos es el modo, sobre el cual podemos decir que es por definición el uso dado a la flexión verbal que permite al hablante expresar su actitud frente a aquello que está diciendo.

Se puede decir que describe el grado de irrealidad de la palabra pronunciada en relación al que la emite.

<sup>7</sup> Preferimos mantener la palabra ‘factivo’ en vez de factual, por ser más cercana a las usadas por los lingüistas, actualmente.

<sup>8</sup> De hacer notar que el infijo -ške/a- está asociado a la iteratividad de un verbo. Por otro lado, puede dar alguna indicación del comportamiento particular de los aoristas sigmáticos en el griego arcaico. Ver, por ejemplo, ZERDIN (2002).

Ejemplos de modos son:

- a. Condicional.
  - b. Imperativo.
  - c. Indicativo.
  - d. Negativo.
  - e. Optativo.
  - f. Potencial.
  - g. Subjuntivo.

Podemos decir que el indo-europeo distinguía el indicativo, el subjuntivo, el optativo, el imperativo y el estativo<sup>9</sup>.

- 2) Como segunda característica del verbo tenemos el aspecto, sobre lo cual, mucho se ha disertado, pero que aquí tomaremos una definición más o menos consensual. Seguimos la definición de Comrie (1976: 3)<sup>10</sup> 'Aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation'. Así, el aspecto verbal describe la característica de completitud de una acción, es decir, si es acabada o inacabada.

Distinguimos tres aspectos:

- a. Perfectivo
  - b. Estativo
  - c. Imperfectivo

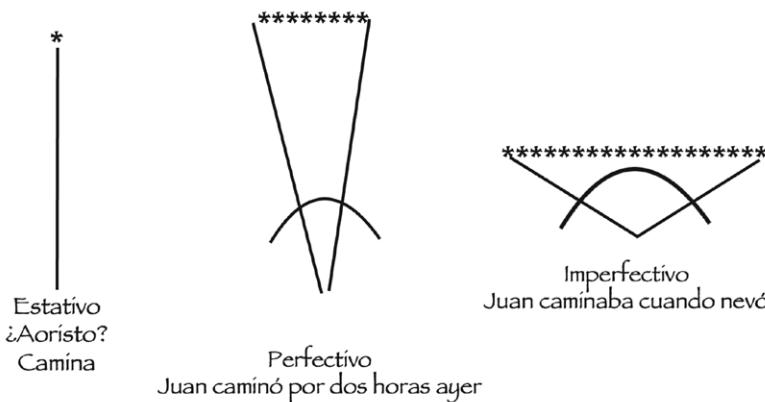


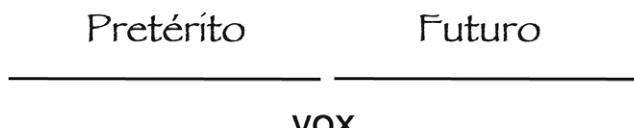
Figura 1

<sup>9</sup> Cf. la discusión sobre la necesidad de una nueva morfosintaxis para el Latin en relación a la definición de iterativo o estativo en NISHIMURA (2023).

<sup>10</sup> CONRIE (1976), p. 3

Como ayuda para entender el aspecto, este indicaría la amplitud con la que el que pronuncia la oración, describe la acción. Un buen esquema para entender esto, es la **Figura 1**.

De esa forma si consideramos el tiempo (no necesariamente grammatical), sino el tiempo verbal<sup>11</sup>, el qual es la ordenación cronológica de los eventos del discurso en relación al momento en que la palabra es porferida, de forma esquemática tendríamos la **Figura 2**:

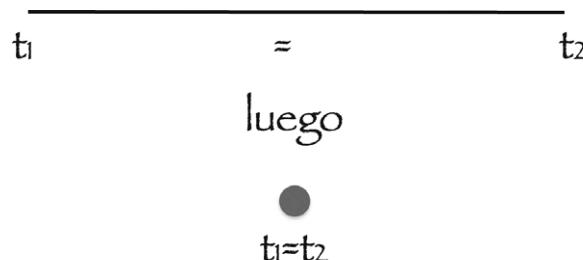


**Figura 2**

Así, el aspecto estativo tendría las siguientes características, representado en la **Figura 3**:

- El estativo puede ser un aspecto o puede ser un modo.
- Como aspecto ya vimos que es trivialmente perfectivo ( $t_1=t_2$ )
- Se caracteriza por una ausencia de hablante, por lo tanto carece de tiempo. No hay un sujeto que pronuncie la acción.
- Como modo es perfectivo.

Así,



**Figura 3**

<sup>11</sup> Sobre el tiempo verbal y el uso del aumento y del perfecto en griego, ver, por ejemplo, ALLAN (2016).

## ¿INJUNTIVO O ESTATIVO?

El modo injuntivo aparece en Védico, como lo comprueban (Hoffman, 1970)<sup>12</sup>, Kiparsky<sup>13</sup> (1968) y Kiparsky<sup>14</sup> (2005), y aparece en Griego Arcaico, tal como lo muestra (West, 1989)<sup>15</sup>, caracterizándose por sufijos secundarios, siguiendo el formato de un aoristo o imperfecto no aumentado. Su presencia en cláusulas principales puede tener un significado subjuntivo o imperativo.

En el sánscrito se transforma en una forma imperativa de uso obligatorio en prohibiciones seguidas de *mā*. (Beekes, 2011, p. 273)<sup>16</sup>

La diferencia práctica entre el estativo y el injuntivo es una ausencia de hablante en el primer caso, mientras que el imperativo exige alguien que pronuncie la oración, además de que el injuntivo es una forma verbal intransitiva.

Si hacemos una comparación entre las características del verbo en griego, védico y hitita, podríamos establecer la siguiente tabla:

	Griego	Védico	Hitita
Aspecto	presente/aoristo/ perfecto/estativo	presente/aoristo/perfecto/estativo	múltiples no claramente distinguidos
Tiempo	presente/pasado/futuro	presente/pasado/futuro	presente/pasado
Modo	indicativo/imperativo/ subjuntivo/optativo/ injuntivo/estativo	indicativo/imperativo/subjuntivo/ optativo/estativo/injuntivo	indicativo/ imperativo/ otros(?)
Número	singular/plural/dual	singular/plural/dual	singular/plural

Tabla 4

<sup>12</sup> HOFFMAN (1970).

<sup>13</sup> KIPARSKY (1968).

<sup>14</sup> KIPARSKY (2005).

<sup>15</sup> WEST (1989).

<sup>16</sup> BEEKES (2011).

## EL AORISTO

Todas las gramáticas<sup>17</sup> dedican tiempo y espacio explicando el aoristo como um tiempo verbal, y le definen, sobretodo, por su semántica. En varias de las gramáticas consultadas, encontré una frase de Manuel Alexandre Junior<sup>18</sup> donde afirma que el aoristo es semánticamente como una fotografía instantánea. Sobre esa concepción del aoristo hemos basado parte de nuestra imagen en la **Figura 1**, como si fuese una línea recta a extender un punto.

Ya en nuestra monografía Freitas<sup>19</sup> discutí la posibilidad y mostré ejemplos de casos en que el aoristo griego indicativo sim aumento pudiera tener una semántica estativa. Sobre ese punto y argumento no iré a discutir aquí, y se expandirá en próximos artículos.

Lo que propongo es que, aunque el estativo como tal pareciera, según las gramáticas tradicionales, no existir en griego, lo cual descartamos ya en trabajos anteriores, algunos aoristos pueden acarrear una semántica estativa, para lo cual muestro ejemplos en el *Nuevo Testamento*.

Queda para futuros trabajos responder a la pregunta, ¿serán, algunos aoristos, fotos instantáneas que se desplazan en el *chronos*, viven en el *aeon* y se manifiestan en algún *kairos*?

Ahora, para continuar fijando términos, debemos decir lo que entiendo por voz de un verbo. La voz de un verbo es la relación que se establece entre la acción o estado descrito por el verbo y su relación con los sujetos y objetos participantes en la misma frase u oración. En trabajos recientes, se ha apuntado una relación entre la voz media y el

---

<sup>17</sup> Ver, por ejemplo, SMYTH (1920), p. 423-435; FREIRE, (1987), p. 75-77; tal vez el más exiguo, BERENGUER-AMENÓS (1994), p. 208; RODRIGUEZ-ADRADOS (1992), pp. 380-442, dedicado no sólo al aoristo, pero a otros tiempos y su relación con este. Finalmente, ALEXANDRE JUNIOR (2003), pp. 272-279.

<sup>18</sup> *O.c.*, p. 208.

<sup>19</sup> FREITAS (2016); FREITAS (2024).

aoristo. Así, comparando el griego con el hitita tenemos la **Tabla 5**, tomada de Inglese<sup>20</sup>:

	Greek/Sanskrit	Hittite
aspect	present/aorist/perfect	-
tense	present/past/future	present/preterite
mood	indicative/imperative/ subjunctive/optative	indicative/imperative
number	singular/plural/dual	singular plural

**Tabla 5**

En hitita encontramos el llamado aoristo residual, que, aunque no tiene ‘la estructura’ del aoristo, semánticamente se comporta como tal. Como ejemplo elegimos dos raíces sincrónicas:

<i>karpiye/a-</i>	vs.	<i>karp-</i>	levantar’
<i>kar(a)ššiye/a-</i>	vs.	<i>karuš-</i>	‘silente’

**Tabla 6**

Esta **Tabla 6**, está basada en anteriores trabajos de Neu 1968a<sup>21</sup>, b<sup>22</sup> y Hoffner & Melchert 2008<sup>23</sup>.

Así, también obtenemos la siguiente tabla verbal de la voz media<sup>24</sup>:

<sup>20</sup> Mini-curso ofrecido en las I Jornadas Transculturales del Antiguo Cerano Oriente (I JTAPo), Mayo-Junio 2023.

<sup>21</sup> NEU (1968a).

<sup>22</sup> NEU (1968b).

<sup>23</sup> HOFFNER & MELCHERT (2008).

<sup>24</sup> Sobre la voz pasiva, Cf. LURAGHI, INGLESE y KÖLIGAN (2021).

### Voz media hitita

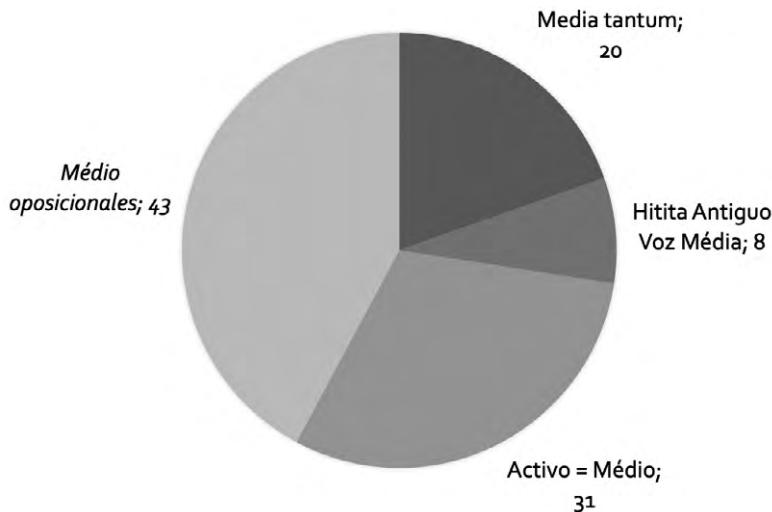
Presente		
	Activo	Media
	<i>ēp-/ap- 'tomar, agarrar'</i>	<i>iya- 'ir, marchar'</i>
Sg. 1	ēp-mi	iya-ḥḥa(ri)
2	ēp-ši	iya-ttati
3	ēp-zi	iya-tta(ri)
Pl. 1	epp-ueni	iya-wasta
2	ēp-teni	iya-dduma
3	app-anzi	iya-nta(ri)

Tabla 7

Aunque la **Tabla 7** es una tabla paradigmática de la voz media hitita, podemos, aun así, distinguir varias formas de la voz media, de acuerdo a su semántica:

1. **No-oposicional**, o *media tantum*: verbos que sólo ocurren en la voz media.
2. **Oposicional**: verbos que flexionan en la voz media para indicar una oposición funcional con la contraparte activa transitiva.
3. **Opcional**: verbos que ocurren tanto en la voz activa como en la media sin ninguna diferenciación sincrónica distingible o motivación funcional.
4. **Lexicalizados**: formas activas y medias que muestran diferentes significados.

Podemos expresar la distribución de tales diferencias en el **Gráfico 1**:

Gráfico 1<sup>25</sup>

En los textos originales, la voz media hitita puede ser representada en el **Gráfico 2**<sup>26</sup> aunque tenemos problemas en identificar la voz *media tantum*, siendo esa la forma que presenta una semántica de aoristo. Esto es debido al hecho de que ese tipo de voz media, a la cual llamaremos MT, que aparece fundamentalmente en textos hititas del reino antiguo o del reino medio, aunque en copias de textos antiguos. Para complicar el panorama, existen verbos que flexionan sólo en la voz media durante períodos posteriores al reino medio.

Por ejemplo, en textos de hitita del antiguo reino, encontramos:

Hitita Antiguo			Neo-Hitita		Hitita medio
paršia O.H.	‘quebrar’	vs.	paršiyami	quebrar	
zahhanda O.H.	‘golpear uno al otro’	vs.	zah-i		golpear

Tabla 8

<sup>25</sup> INGLESE (2023).

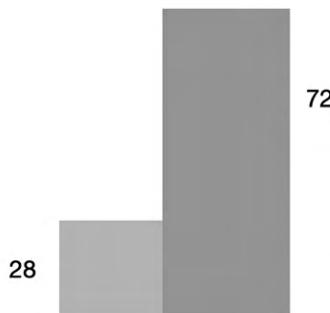
<sup>26</sup> INGLESE (2023).

### Voz media y estatividad

Neu<sup>27</sup> lanzó a la arena la posibilidad de que la voz media ‘original’ estuviese conectada con la estatividad.

Para ello conectó los textos originales MT y mostró que los verbos MT del hitita del antiguo reino incluyen verbos transitivos, e eso sólo puede ocurrir admitiendo la estatividad, como por ejemplo en *parš(i)-* ‘quebrar’. Sólo 28% de los verbos MT son estativos, siendo 72% no-estativos.

Lo que podemos representar en el Gráfico 2:



Algunos verbos MT se encuentran en la **Tabla 9**:

ar-tta(ri)	pararse
eš-a(ri)	sentarse
hišwai-tta(ri)	abrir, ser abierto
ye/a-tta(ri)	ir, marchar
ištu-ā(ri)	salir, darse a conocer
ki-tta(ri)	acostarse ser colocado
kīš-a(ri), kikkiš-tta(ri)	acontecer
kišt-a(ri)	perecer
tarra-tta(ri)	ser capaz

<sup>27</sup> NEU (1968b: 117-119).

tukk-ā(ri)	ser importante, brillar
ur-āri	arder
wakk-āri	ser faltoso
wešš-tta	vestir
zē-a(ri)	cocinar (intransitivo)

Tabla 9

Esto nos permite expresar gráficamente lo dicho hasta el momento, obteniendo el siguiente diagrama en el que proponemos los problemas obtenidos al analizar en conjunto los diferentes puntos y interrelaciones entre los verbos hititas y griegos, pasando luego a los casos más prácticos y ejemplos:

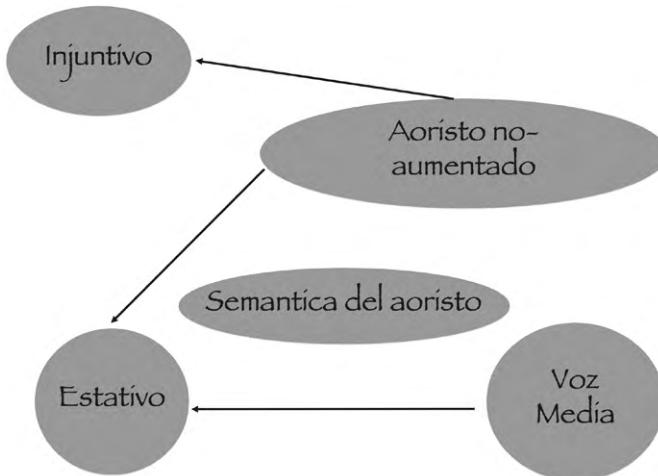


Figura 4

### Hesiodo y el aoristo no-aumentado

Puedo decir que el problema que estoy tratando aquí, surgió hace muchos años cuando empezaba a estudiar a Hesiódo<sup>28</sup> y su *Teogonía*.

<sup>28</sup> Sobre el problema de la coherencia del discurso de Hesiódo, cf., por ejemplo, RIJKSBARON, A. (2009).

Fue donde me desafió el aoristo indicativo sim aumento Γένετο, particularmente en los siguientes versos:

**Th. 116-22**

ἡ̄ τοι μὲν πρώτιστα Χάος  
γένετ', αὐτὰρ ἔπειτα  
Γαῑ ἐνρύστερνος, πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεὶ<sup>29</sup>  
[ἀθανάτων, οἵ ἔχουσι κάρη  
νιφόεντος Ὁ λύμπου, ]  
Τάρταρά τ' ἡερόεντα μυχω̄  
χθονὸς εὐρυοδείης, ἥδ' Ἔρος,  
ὅς κάλλιστος ἐνἀθανάτοισι θεοισ̄,  
λυσιμελής, πάντων δὲ θεω̄ν  
πάντων τ' ἀνθρώπων  
δάμναται ἐν στήθεσσι  
νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν.<sup>30</sup>

Todas las gramáticas decían más o menos lo mismo, ‘es una licencia poética’<sup>30</sup>. Sin embargo como lo afirma De Decker (2024)<sup>31</sup>:

*The absence of the augment in Mycenaean certainly excludes that the use and/or absence of the augment in epic Greek was determined by metrical factors alone, but the distinction, namely mentioning –highlighting, *ap-* plies to Mycenaean as well, as those texts were mostly written by scribes who simply described without any specific emphasis what happened in the administrative institutions, how much tax was paid and by whom, and who possessed what. The injunctive was the most suitable form in such contexts and there was no need to use the augmented forms.*

<sup>29</sup> HESIOD (2007), *Theogony*, GLEN MOST (ed.),

<sup>30</sup> Defendiendo esta posición encontramos a PELLICCIA (1985), pp. 32-33.

<sup>31</sup> De DECKER (2024), p. 92. De Observar que De Decker menciona una edición no publicada de WILLI (2021). El mismo Willi, discute toda la problemática del aumento del aoristo griego, que no iré a repetir aquí, y en la cual descarta la teoría clásica del llamado aoristo épico, como licencia poética, cf. WILLI, (2021), pp. 357-416.

Pero a mí me parecía que podría haber algo más, ¿y si no fuese sólo una licencia poética, pero si alguna otra forma verbal? Luego de buscar, pensar y reflexionar, me encontré con los estativos, los injuntivos y los aoristos no aumentados en el védico<sup>32</sup>, pero además se apuntaba en un breve artículo de West (1989)<sup>33</sup> que también el propio griego presentaba injuntivos.

Como probé en de Freitas 2016<sup>34</sup> se podría justificar esa forma verbal como teniendo un modo estativo, un aspecto perfectivo y siendo atemporal, acaso representando el *aeon* griego. Posteriormente, De Decker (2024)<sup>35</sup> hace un estudio donde se apuntalan varios de los elementos que nosotros mostramos en de Freitas (2016), aunque concentrando-se en el griego arcaico, y según el mismo afirma:

*I investigate the existence of the timeless injunctive in epic Greek and analyze all the appropriate passages... Then, I briefly considered aspect in general, but with a specific focus on epic Greek, and used the distinction perfective versus imperfective as a frame in the discussion and analysis of certain passages in order to exemplify to my arguments (which will be done in part 2).<sup>36</sup>*

Lo que sigue, es, si algunos aoristos indicativos con aumento pueden ser estativos residuales, es decir, tienen aumento, pero significado como si no lo tuvieran, para poder representar aquello que está fuera del *chronos*.

Eso nos llevó a una relectura del prólogo del Evangelio de San Juan<sup>37</sup>:

- 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος
- 2 ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
- 3 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

<sup>32</sup> Cf. la discusión de YAKUBOVICH (2013).

<sup>33</sup> WEST.

<sup>34</sup> FREITAS (2016, 2024).

<sup>35</sup> De DECKER (2024), p. 92.

<sup>36</sup> De DECKER (2024), p. 92.

<sup>37</sup> FREITAS (2014)

4 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἔν. ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων: 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Observemos que tenemos una sucesión temporal aoristo-aoristo-presente-aoristo. He marcado en colores los aoristas y un presente, para fácil identificación: ἐγένετο es un aoristo indicativo (con aumento), φαίνει es presente indicativo y nuevamente el aoristo κατέλαβεν.

Así que para evitar problemas de lectura derivados de un *consecutio temporum*<sup>38</sup> deficiente, propongo como solución que las formas aoristas en el texto sean leídas como estativo, lo cual permitiría eliminar el problema de concordancia temporal.

La razón para ello residiría en dos casos de ‘memoria lingüística’. En primer lugar, estamos frente a una cosmogonía y en segundo lugar las formas de aoristas aumentados ‘recuerdan’ una semántica propia de la forma no aumentada, que sería un estativo como en Hesíodo. A estos aoristas los he llamado estativos residuales.

Pasemos a los ejemplos, de esta nota introductoria a otros trabajos futuros.

### Traducción (nuestra) suponiendo un estativo residual:

Griego	Vulgata Latina
<ol style="list-style-type: none"> <li>Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος.</li> <li>ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.</li> <li>οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.</li> <li>πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἔν. ὁ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων:</li> <li>καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.</li> <li>Hoc erat in principio apud Deum.</li> <li>Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est.</li> <li>In ipso vita erat, et vita erat lux hominum :</li> <li>et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehendenterunt.</li> </ol>

<sup>38</sup> Sabemos que proponer un *consecutio temporum* en griego koiné es arriesgado, pero lo hacemos a pesar del riesgo de voces disidentes, siendo un tema que abordaremos en otro momento, y no en esta nota introductoria.

Biblia Jerusalén	Traducción nuestra
1. En el principio existía El Logos y El Logos estaba con Dios, y El Logos era Dios.	1. Desde el principio estaba El Logos y El Logos
2. El estaba en el principio con Dios.	2. estaba con Dios, y El Logos era Dios.
3. Todo se hizo por El y sin El no se hizo nada de cuanto existe.	3. El estaba en el principio con Dios.
4. En El estaba la vida y la vida era la luz de los hombres,	4. Todo deviene a través de El y sin El ni una cosa de cuanto existe deviene. En El estaba la vida y la vida era luz de los hombres,
5. y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la vencieron.	5. y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la cubren.

Tabla 10

En la traducción que presentamos se acentúa el estado del logos, presuponiendo su existencia, pero al mismo tiempo, lo coloca fuera del *chronos*. Por otro lado, el verbo *gignomai*, traduce mejor ‘devenir’ en lugar de hacer. Aunque la *Vulgata* traduce *facta sunt*, que es un perfecto pasivo indicativo, de donde provendrá la traducción de la *Biblia de Jerusalén* (BJ) al verbo hacer, remitiendo la acción del *Logos* a un proceso, que sin duda ocurre en un tiempo cero, por lo cual llamarle proceso es errado. La acción del *Logos* es instantánea.

Mostramos finalmente dos ejemplos extraídos del *Apocalipsis* de San Juan.

### El *Apocalipsis* de San Juan<sup>39</sup>, dos ejemplos

Hablar e usar ejemplos del *Apocalipsis*, es siempre arriesgado, por su complejidad gramatical, su contenido metafórico, su característica profética y todos los problemas que surgen de una peculiar y no menos interesante sintaxis.

Según Thompson (1985), el lenguaje del *Apocalipsis* rompe con las reglas de la gramática griega, por influencia del arameo y del hebreo.

<sup>39</sup> Greek edition of the *Society of Biblical Literature New Testament*.

No es una novedad y fue apuntada en Charles (1920). Sin embargo, e considerando los innúmeros ejemplos presentados por ambos, el problema del aoristo que tantas veces aparece, se trata desde el punto de vista de la gramática griega tradicional, o de forma menos profunda de lo esperado, aunque Thompson atribuye a algunos aoristas la influencia del perfecto hebreo <sup>40</sup>. Al mismo tiempo, el propio Thompson (1985) <sup>41</sup>, afirma que:

*One finds in the LXX a number of aorist verbs which cannot be made to bear the Greek punctiliar sense; they seem to have the continuing sense of a state, though not that of the gnomic aorist<sup>42</sup>, ...which in Classical Greek expresses timeless maxims.*

Aunque también afirma que:

*Most of the LXX aorists so employed appear to be simple statements of fact, with emphasis on the present. Examination of these occurrences shows that there was a tendency for the LXX translators to render Hebrew perfects by the Greek aorist.*

Luego presenta una lista que está lejos de ser exhaustiva, donde aparecen 45 aoristas, aunque nosotros mismos hemos compilado una lista de más de 650 aoristas en todo el libro del *Apocalipsis*. Aun así, tenemos a nuestro favor su afirmación de carecer de tiempo, e ser puntual, tal como habíamos afirmado antes cuando estudiamos el aoristo en general y en el Hitita en particular.

Sim entrar en más detalles, ofrecemos los prometidos ejemplos del libro del *Apocalipsis* com la versión griega, la traducción de la Vulgata, la de la *Biblia de Jerusalén* y la nuestra:

---

<sup>40</sup> THOMPSON (1985; 2005), p. 24. Cf. también LANCEOTTI (1964).

<sup>41</sup> THOMSON (1985; 2005), p. 37.

<sup>42</sup> Cf. ALEXANDRE JÚNIOR (2003), p. 274.

## I. Ap. 4:1-2

Griego	Vulgata Latina
<p>1. Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ οἶδον θύρα ήνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ, λέγων · Ἀνάβα ὅδε, καὶ δείξω σοι ἄ δει γενέσθαι. μετὰ ταῦτα</p> <p>2. εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι · καὶ οἶδον θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,</p>	<p>1. Post haec vidi : et ecce ostium apertum in caelo, et vox prima, quam audivi tamquam tubae loquentis mecum, dicens : Ascende huc, et ostendam tibi quae oportet fieri post haec.</p> <p>2. Et statim fui in spiritu : et ecce sedes posita erat in caelo, et supra sedem sedens.</p>

Biblia Jerusalén	Traducción nuestra
<p>1. Despues tuve una visión. He aquí que una puerta estaba abierta en el cielo, y aquella voz que había oido antes, como voz de trompeta que hablara conmigo, me decía: «Sube acá, que te voy a enseñar lo que ha de suceder después».</p> <p>2. Al instante caí en éxtasis. Vi que un trono estaba erigido en el cielo, y Uno sentado en el trono.</p>	<p>1. Despues una visión. He aquí que una puerta abierta en el cielo, y el sonido que primero oigo, como voz de trompeta que hablara conmigo, me decía: «Sube acá, y te mostraré el siguiente devenir».</p> <p>2. Al instante estoy en El Espíritu y El en mi. Y veo un trono erigido en el y Uno en pose</p>

Tabla 11

El uso de la voz media en el versículo 2, me permite entender que no sólo Juan está en El Espíritu, sino que también El Espíritu está en él.<sup>43</sup>

<sup>43</sup> Este punto de la interpretación de la voz media, está relacionado con otros temas, como la ergatividad total o semi-ergatividad, puntos que estudiaremos en futuros artículos.

## II. Ap. 11.12-13

Griego	Vulgata Latina
12. καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς · Ἀνάβατε ὅδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἔχθροὶ αὐτῶν.	12. Et audierunt vocem magnam de caelo, dicentem eis : Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube : et viderunt illos inimici eorum.
13. καὶ ἐν ἑκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὄνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ	13. Et in illa hora factus est terraemotus magnus, et decima pars civitatis cecidit : et occisa sunt in terraemotu nomina hominum septem millia : et reliqui in timorem sunt missi, et dederunt gloriam Deo caeli.

Biblia Jerusalén	Traducción nuestra
12. Oí entonces una fuerte voz que les decía desde el cielo: «Subid acá.» Y subieron al cielo en la nube, a la vista de sus enemigos.	12. Oí entonces una fuerte voz les decía desde el cielo: «Subid acá.» Y suben al cielo en la nube, a la vista de sus enemigos.
13. En aquella hora se produjo un violento terremoto, y la décima parte de la ciudad se derrumbó, y con el terremoto perecieron 7.000 personas. Los supervivientes, presa de espanto, dieron gloria al Dios del cielo.	13. En aquella hora deviene un violento terremoto, y la décima parte de la ciudad se derrumbó, y por el terremoto son muertas 7.000 personas. El resto, atemorizados, glorifican al Dios del cielo.

Tabla 12

La vulgata traduce *factus est* por ἐγένετο. Si bien *factus est* es el perfecto indicativo pasivo, supone el aoristo ἐγένετο como su traducción, siguiendo la tradición de entender el aoristo como equivalente al perfecto latino.

## CONCLUSIONES

El llamado aoristo épico, el qual es una forma indicativa sin el aumento en grado epsilon, se ha tomado como siendo una ‘licencia poética’, e por lo tanto manteniendo un significado igual al del aoristo con aumento. Sin embargo, pareciera que la literatura arcaica griega, de la cual hemos tomado un ejemplo de Hesiodo, muestra muchos otros casos entre los cuales podemos mencionar a Píndaro<sup>44</sup>. Además de algunos casos injuntivos mostrados por De Dereck en Homero y en *Los Hinos homéricos*<sup>45</sup>.

Aun así, lo relevante es que pareciera que el griego *koiné*, usado, por ejemplo, en el Nuevo Testamento, quisiera recordar que el aoristo no aumentado, tiene un significado especial que se adecua perfectamente al lenguaje profético, como el del *Apocalipsis* de San Juan, que como hemos dicho en el texto parece estar relacionado con aquello a lo que he llamado ‘el lenguaje de los dioses’<sup>46</sup>. Pruebas de un significado injuntivo para el aoristo sin aumento las podemos encontrar en el védico, y sin duda en los aoristos residuales de las lenguas Anatolias. Nuestro proyecto, es ir sobre el análisis de las llamadas lenguas Anatolias menores, que pertenecen en general al grupo luvita, sin dejar a un lado el Hitita y otras nuevas lenguas Anatolias que comienzan a emerger. En ese sentido los trabajos de Sasseville (2021)<sup>47</sup> sobre la reconstrucción del Proto-Anatolio, así como su comunicación sobre la lengua Kaška<sup>48</sup> son esenciales para proseguir estos estudios.

Como consecuencia de ello, cabrá hacerse la pregunta, sobre el posible interés de una nueva exégesis para los textos proféticos del Nuevo Testamento e incluso en el Antiguo testamento en sus versiones griegas, como la de los LXX. Pensamos que esta nueva exégesis podrá hacer menos obscura el problema del tiempo profético y su relación con el profeta, partiendo sin duda de la propia discusión de San

---

<sup>44</sup> Lo cual discutiremos en un artículo próximo, ya este es sólo una nota introductoria del tema.

<sup>45</sup> De DERECK (2024).

<sup>46</sup> Cf. por ejemplo de FREITAS (2024; 2016).

<sup>47</sup> SASSEVILLE (2021).

<sup>48</sup> SASSEVILLE (2023).

Agustín<sup>49</sup> en donde el *chronos* es sólo una percepción de los sentidos, siendo que ya vivimos en la eternidad, en el *aeon* griego.

Sirvan estas notas para aportar lo que podría ser el desarrollo de una hermenéutica más cercana al pensamiento de aquellos que pensaron y escribieron la revelación del Mesías.

## REFERENCIAS

- ADRADOS, F. R. (1992). *Nueva sintaxis del griego antiguo*. Gredos,
- AGUSTIN DE HIPONA, San, (2019), *Las confesiones*, Obras Completas, vol. II, Biblioteca de Autores Cristianos.
- ALEXANDRE JÚNIOR, Manuel. (2003) *Gramática de Grego: Clássico e Helenístico*. Sociedad Bíblica de Portugal.
- ALLAN, R. (2016). «Tense and aspect in Greek: Two historical developments; augment and perfect», in RUNGE, S., y FRESCH, C. (eds.), *The Greek verb revisited*. Bellingham: Lexham Press: 81-121.
- BACHE, C. (1997). *The study of aspect, tense and action. Towards a theory of the semantics of grammatical categories*. [2nd revised ed.]. Frankfurt: Peter Lang.
- BHAT, D. (1999). *The prominence of tense, aspect, and mood*. Amsterdam: Benjamins.
- BERENGUER AMENÓS, J. (1995). *Gramática griega* (34a ed., reimp). Bosch, Barcelona.
- Bíblia de Jerusalén*, edición online, <https://www.bibliacatolica.com.br>, accedida el 25 de Julio de 2024.
- CHANTRAIN, P.; TAILLARDAT, J.; BLANC, A.; MASSON, O.; PERPILLOU, J. L., & LAMBERTERIE, C. de. (2009). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque : histoire des mots* (Nouv.). Klincksieck.
- CONRIE, Bernard (1976), *Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems*, Cambridge University Press.
- CROFT, William (2012), *Verbs: Aspect and Causal Structure*. Oxford: Oxford University Press.
- DE DECKER, Filip (2024) «Studies in tense, aspect and augment use: an unrecognized (?) timeless injunctive in early epic Greek part 1: status quaestioonis on the use of injunctive, augment and aspect», in *Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis*, 141, 75-98

<sup>49</sup> SAN AGUSTÍN (2019), libro 11.

- FREIRE, A. (1987). *Gramática grega* (8a ed.). Livraria Apostolado da Imprensa. Lisboa.
- FREITAS, António de (2016); *Hesiod's Cosmos: A linguistic-mathematic view*, Centro de Lógica, Epistemologia e Filosofia da Ciência, in Coleção CLE, vol. 71, Campinas: Universidade de Campinas.
- FREITAS, António de (2015). *Os deuses e a origem do mundo*, Lisboa: Quetzal-Bertrand.
- HESIOD (2007), «*Theogony. Works and Days. Testimonia*». Edited and translated by Glenn W. Most. Loeb Classical Library 57. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- HOFFNER, Harry A. Jr., y Craig Melchert, H. (2008), *A Grammar of the Hittite Language. Part 1: Reference Grammar*. Eisenbrauns.
- JASANOFF, Jay H. (2004). «“Stative” \*-ē-revisited», in *Die Sprache*, 43: 127-170.
- (2003). *Hittite and the Indo-European Verb*. Oxford: Oxford University Press.
- (2019). «Stative-Intransitive Aorists in Hittite», in *QAZZU warrai Anatolian and Indo-European Studies in Honor of Kazuhiko Yoshida* edited by Adam Alvhah Catt Ronald I. Kim Brent Vine, Beech Stave Press, New York.
- INGLESE, Guglielmo (2020). *The hittite middle voice : synchrony, diachrony, typology*. Brill.
- INGLESE, G. y LURAGHI, S. (2023). *Le categorie grammaticali*. Carocci editore.
- KIPARSKY P. (1968). «Tense and mood in Indo-European syntax», in *Foundations of Language* 4: 30-57.
- (2005). «The Vedic injunctive: Historical and synchronic implications», in SINGH R., BHATTACARYA, T. (eds.). *The yearbook of South Asian languages and linguistics*. Berlin: De Gruyter: 219-235.
- LANCELLOTTI, A. (1964). *Sintassi ebraica nel greco dell'apocalisse*. Studio Teol. “Porziuncola”.
- LURAGHI, Silvia; INGLESE, Guglielmo, y KÖLLIGAN, Daniel (2021). «The passive voice in ancient Indo-European languages: inflection, derivation, periphrastic verb forms», *Folia Linguistica*, 10.1515/flin-2021-2033, 55, s42-s2, pp 339-391.
- MELCHERT, Craig H. (2008). «Middle Hittite Revisited», in ARCHI, Alfonso & FRANCIA, Rita (eds.), *VI Congresso Internazionale di Ittitologia*, Roma, 5-9 settembre 2005, 525-531. Roma: CNR.
- MONRO, D. B. (1998). *Homeric grammar*. Published by Bristol Classical Press.
- NEU, Erich (1968<sup>a</sup>). *Interpretationen der hethitischen mediopassiven Verbalformen*. [Studien zu den Bogazköy-Texten 5]. Wiesbaden: Harrassowitz.
- 1968b. *Das hethitische Mediopassiv und seine indogermanischen Grundlagen* Studien zu den Bogazköy-Texten 6]. Wiesbaden: Harrassowitz.

- NISHIMURA, Kanehiro (2023). «Iterative or stative? New morphosemantic analyses of Latin *lūgeō* ‘mourn’ and *doleō* ‘feel pain’», *Journal of Latin Linguistics*, 10.1515/joll-2023-2004, 22, 2, pp 199-214.
- PELLICCIA H. (1985). *The structure of the archaic Greek hymns*. (Published PhD dissertation from Yale University in academia.edu, accessed on 12th August 2024).
- RIJKSBARON, A. (2009). «Discourse cohesion in the Proem of Hesiod's Theogony», in BAKKER S., y WAKKER G. (eds.), *Discourse cohesion in Ancient Greek*. Brill, p. 241-265.
- SASSEVILLE, David (2021). *Anatolian verbal stem formation : luwian, lycian and lydian.*, Brill.
- (2023). «Kaskean. A new recorded language in the archives of Hat-tuša?», presented at International *Congress of Hittitology*, Istanbul, 4-9 September 2023.
- SMYTH, H. W., & MESSING, G. M. (1956). *Greek grammar* (Revised). Harvard University Press.
- THOMPSON, Steven. (1985) *The Apocalypse and Semitic Syntax*, Cambridge University Press
- WATKINS, Calvert (1971). «Hittite and Indo-European studies: the denominative statives in -ē», in *Transactions of the Philological Society*, 1971, pp 51-93.
- WEST, M. (1989). «An unrecognized injunctive usage in Greek», in 67: 135-138.
- WILLI, Andreas (2021). *Origins of the greek verb*. Cambridge University Press.
- YAKUBOVICH, Ilya (2013). «Reflexes Of Indo- European ‘Ē- Statives’», in Old Indic, *Transactions of the Philological Society*, 10.1111/1467-968X.12039, 112, 3, pp 386-408.
- ZERDIN, Jason (2002). «The ‘iterative-intensives’ in -skon», in HARTMANN, Ina J. &
- WILLI, Andreas (eds), *Oxford University Working Papers in Linguistics, Philology & Phonetics*, vol. 7, pp. 103-130.
- (1999). *Studies in the ancient Greek verbs in-skō*. DPhil Dissertation. University of Oxford.

ANTÓNIO JOSÉ GONÇALVES DE FREITAS  
 Centro de Estudos Humanísticos  
 Universidade do Minho